

31976L0160

5.2.1976

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 31/1

SMERNICA RADY
z 8. decembra 1975
o kvalite vody určenej na kúpanie

(76/160/EHS)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej články 100 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Zhromaždenia ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽²⁾,

keďže, aby sa dosiahla adekvátne ochrana životného prostredia a zdravia verejnosti, je nevyhnutné zredukovať znečistenie vody určenej na kúpanie a ochraňovať túto vodu pred ďalším znečistením;

keďže je potrebné, aby sa dosiahli v rámci fungovania spoločného trhu ciele spoločenstva zamerané na zlepšenie životných podmienok, vyvážený hospodársky rozvoj spoločenstva a trvalý a vyvážený rast, je potrebný stály dohľad nad vodou určenou na kúpanie;

keďže v členských štátoch v tejto oblasti už existujú určité zákony, právne predpisy alebo správne opatrenia, ktoré priamo ovplyvňujú

fungovanie spoločného trhu; keďže zmluva neposkytuje dostatočný právny základ konať v tejto oblasti;

keďže Akčný program Európskych spoločenstiev pre životné prostredie ⁽³⁾ stanovuje, že kvalitatívne ciele sú vypracúvané spoločne určujúc rôzne požiadavky, ktoré musí životné prostredie spĺňať, medzi inými i definície ukazovateľov pre vodu, vrátane vody určenej na kúpanie;

keďže sa tieto kvalitatívne ciele dosiahli, členské štáty musia stanoviť hodnoty vzťahujúce sa k určitým ukazovateľom; keďže voda určená na kúpanie musí byť zosúladená s týmito hodnotami do 10 rokov po oznámení tejto smernice;

keďže by malo byť stanovené, že voda určená na kúpanie bude za určitých podmienok spĺňať relevantné hodnoty ukazovateľov, aj keď určité percento vzoriek odobratých počas kúpacej sezóny nespĺňa limity stanovené v prílohe;

keďže sa dosiahol určitý stupeň flexibility v uplatňovaní tejto smernice, členské štáty musia mať právomoc ustanoviť odchylky;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 128, 9.6.1975, s. 13.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 286, 15.12.1975, s. 5.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 112, 20.12.1973, s. 1.

keďže takéto odchylky nemôžu nebrať do úvahy základné požia davky ochrany zdravia verejnosti;

Článok 3

keďže technický pokrok vyvoláva potrebu rýchleho prispôsobenia technických požiadaviek stanovených v prílohe; keďže, aby sa uľahčilo zavedenie opatrení vyžadovaných na tento účel, mal by byť stanovený postup, ktorým by sa založila úzka spolupráca medzi členskými krajinami a Komisiou vo Výbore pre prispôsobenie sa technickému pokroku;

1. Členské štáty stanovujú pre všetky kúpacie oblasti spolu alebo pre každú zvlášť hodnoty ukazovateľov pre vodu určenú na kúpanie, ktoré sú uvedené v prílohe.

V prípade ukazovateľov, ktorých hodnoty príloha neuvádza, členské štáty sa môžu rozhodnúť nestanoviť tieto hodnoty, až do času, kým sú hodnoty stanovené.

keďže rastie verejný záujem o životné prostredie a o zlepšenie jeho kvality; keďže by preto verejnosť mala dostať objektívne informácie o kvalite vody určenej na kúpanie,

2. Hodnoty stanovené podľa prvého odseku nesmú byť menej prísne, ako sú uvedené v stĺpci „I“ v prílohe.

3. Ak je v stĺpci „G“ v prílohe uvedená hodnota, bez ohľadu na to, či jej zodpovedá hodnota v stĺpci I prílohy, členské štáty sa ju budú snažiť podľa článku 7 brať ako smernú.

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Článok 4

1. Táto smernica sa týka kvality vody určenej na kúpanie, okrem vody určenej na terapeutické účely a vody používanej v plaveckých bazénoch.

2. Na účely tejto smernice:

- a) „voda určená na kúpanie“ znamená každú tečúcu alebo stojatú sladkú vodu alebo jej časť a morskú vodu, v ktorej:
 - je výslovne príslušným orgánom každého členského štátu povolené kúpanie alebo
 - kúpanie nie je zakázané a tradične je prevádzané veľkým počtom kúpajúcich sa;
- b) „kúpacia oblasť“ znamená každé miesto, kde sa nachádza voda určená na kúpanie;
- c) „kúpacia sezóna“ znamená obdobie, počas ktorého sa dá očakávať veľký počet kúpajúcich sa, berúc ohľad na miestne zvyky a existujúce miestne pravidlá týkajúce sa kúpacích a poveternostných podmienok.

1. Členské štáty podniknú nevyhnutné opatrenia na to, aby zabezpečili, že do 10 rokov nasledujúcich po oznámení tejto smernice bude voda určená na kúpanie v súlade s medznými hodnotami stanovenými podľa článku.

2. Členské štáty zabezpečia, že sa v kúpacích oblastiach, zvlášť vytvorených pre kúpanie, ktoré majú byť príslušným orgánom členského štátu vytvorené po oznámení tejto smernice, budú sledovať „I“ hodnoty stanovené v prílohe od času, keď bolo prvýkrát povolené kúpanie. V kúpacích oblastiach vytvorených počas dvoch rokov nasledujúcich po oznámení tejto smernice však nemusia byť tieto hodnoty sledované až do konca tejto doby.

3. Vo výnimočných prípadoch môžu členské štáty udeliť výnimku vzhľadom na 10 — ročnú lehotu ustanovenú v odseku 1. Dôvody pre udelenie takejto výnimky založenej na pláne hospodárenia s vodou v príslušnej oblasti musia byť čo najskôr oznámené Komisii a nie neskôr ako šesť rokov po oznámení tejto smernice. Komisia tieto dôvody podrobne posúdi a ak je to potrebné, zašle ich Rade.

Článok 2

Fyzikálne, chemické a mikrobiologické ukazovatele uplatniteľné na vodu určenú na kúpanie sú uvedené v prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto smernice.

4. V prípade morskej vody v blízkosti hraníc a vôd križujúcich hranice, ktoré ovplyvňujú kvalitu vody určenej na kúpanie, budú dosahy na spoločné kvalitatívne ciele pre takto ovplyvnené

kúpacie oblasti určené v spolupráci príslušných pobrežných štátov.

Komisia sa na týchto rokovaní môže zúčastniť.

Článok 5

1. Na účely článku 4 sa voda určená na kúpanie bude považovať za zodpovedajúcu príslušným ukazovateľom:

ak vzorky takejto vody odoberanej v intervaloch uvedených v prílohe na tom istom mieste odberu dokazujú, že táto voda vyhovuje hodnotám ukazovateľov stanoveným pre kvalitu takejto vody, a to v prípade:

- 95 — tich % vzoriek vo vzťahu k ukazovateľom zodpovedajúcim ukazovateľom špecifikovaným v stĺpcoch „I“ prílohy,
- 90 — tich % vzoriek vo všetkých ostatných prípadoch, s výnimkou ukazovateľov „koliformné baktérie celkom“ a „fekálne koliformné baktérie“, kde percento môže dosahovať 80 %

a ak v prípade 5, 10 alebo 20 % vzoriek, ktoré nezodpovedajú hodnotám ukazovateľov:

- voda nevykazuje odchýlku od príslušných hodnôt ukazovateľov o viac než 50 %, s mikrobiologických ukazovateľov, pH a rozpusteného kyslíka,
- vzorky vody odobraté následne za sebou v štatisticky vhodných intervaloch nevykazujú odchýlku od príslušných hodnôt ukazovateľov.

2. Odchýlky od hodnôt uvedených v článku 3 sa neberú do úvahy pri výpočte % uvedeného v odseku 1, ak sú výsledkom povodní, iných prírodných nešťastí a abnormálnych poveternostných podmienok.

Článok 6

1. Odber vzoriek a ich analýzu vykonajú v členských štátoch príslušné orgány v intervaloch stanovených v prílohe.

2. Vzorky by mali byť odobraté na miestach, kde je najvyššia hustota kúpajúcich. Vzorky by sa mali odberať 30 cm pod hladinou vody okrem vzoriek pre minerálne oleje, ktoré by sa mali odberať na hladine. Odber vzoriek by mal začať 2 týždne pred začiatkom kúpaciej sezóny.

3. Zásadne by mal byť vykonaný miestny prieskum podmienok prevládajúcich na hornom toku v prípade tečúcej sladkej vody a okolitých podmienok v prípade stojatej sladkej vody a morskej vody a pravidelne by mal byť opakovaný s cieľom získania topografických a geografických údajov a určenia objemu a vlastností znečisťujúcich a potencionálne znečisťujúcich vypúšťaných odpadových vôd a ich vplyvu podľa vzdialenosti od kúpaciej oblasti.

4. Ak príslušný orgán zistí alebo sa pri analýze vzoriek ukáže, že existujú vypúšťané odpadové vody alebo budú pravdepodobne vypúšťané odpadové vody obsahujúce látky, ktoré s najväčšou pravdepodobnosťou zhoršia kvalitu vody určenej na kúpanie, musí sa vykonať dodatočný odber vzoriek a ich analýza. Takýto dodatočný odber vzoriek a ich analýza sa musia vykonať, ak existujú aj iné dôvody pre podozrenie, že je znížená kvalita vody.

5. Referenčné metódy pre príslušné ukazovatele sú uvedené v prílohe. Laboratória, ktoré používajú iné metódy, musia zabezpečiť, že získané výsledky sú ekvivalentné alebo porovnateľné s tými, ktoré sú uvedené v prílohe.

Článok 7

1. Vykonávanie opatrení prijatých v rámci tejto smernice nesmie za žiadnych okolností viesť priamo alebo nepriamo k zhoršeniu súčasnej kvality vody určenej na kúpanie.

2. Členské štáty môžu kedykoľvek stanoviť prísnejšie hodnoty pre vodu určenú na kúpanie, ako sú uvedené v tejto smernici.

Článok 8

Odchýlky od tejto smernice sú prípustné:

- a) v prípade určitých ukazovateľov označených v prílohe ako (0) za výnimočných poveternostných a geografických podmienok;
- b) ak voda určená na kúpanie podlieha prirodzenému obohateniu o určité látky spôsobujúce odchýlku od hodnôt predpísaných v prílohe.

Prirodzené obohatenie znamená proces, keď, bez ľudského zásahu, voda získava od podložia určité látky v ňom obsiahnuté.

V žiadnom prípade nemôže výnimka udelená podľa tohto článku nebrať ohľad na základné požiadavky ochrany zdravia verejnosti.

Ak sa členský štát odchyľ od ustanovení tejto smernice, následne o tom informuje Komisiu, uvedúc dôvody a predpokladaný čas platnosti.

Článok 9

Zmeny potrebné na prispôsobenie tejto smernice vedeckému a technickému pokroku sa vzťahujú na:

- metódy analýzy,
- G a I hodnoty ukazovateľov uvedené v prílohe.

Sú prijímané v súlade s postupom stanoveným v článku 11.

Článok 10

1. Týmto sa stanovuje Výbor pre prispôsobenie vedecko — technickému pokroku (ďalej len „výbor“). Výbor pozostáva zo zástupcov členských štátov a predsedá mu zástupca Komisie.

2. Výbor si stanoví svoj rokovací poriadok.

Článok 11

1. Ak sa postupuje podľa postupu uvedenom v tomto článku, záležitosti predkladá výboru jeho predseda, buď zo svojej vlastnej iniciatívy, alebo na požiadanie zástupcu členského štátu.

2. Zástupca Komisie môže zaradiť do programu práce výboru návrhy opatrení, ktoré majú byť prijaté. Výbor rozhodne o návrhu v lehote stanovenej predsedom podľa naliehavosti záležitosti. Rozhoduje väčšinou 41 hlasov, hlasy členských štátov majú takú váhu, ako je stanovená v článku 148 ods. 2 Zmluvy. Predseda nehlasuje.

3. a) Komisia prijme navrhnuté opatrenia, ak sú v súlade s rozhodnutím výboru.

b) V prípade, že opatrenia nie sú v súlade s rozhodnutím výboru alebo výbor k rozhodnutiu nedospeje, Komisia zašle bezodkladne Rade návrh týkajúci sa týchto opatrení. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou.

c) Ak po uplynutí troch mesiacov od dátumu zaslania návrhu Rade táto nezačne konať, Komisia príslušné opatrenia prijme.

Článok 12

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu sa s touto smernicou do dvoch rokov od jej oznámenia. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijali v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 13

Členské štáty zašlú Komisii po štyroch rokoch po oznámení tejto smernice a ďalej v pravidelných intervaloch komplexnú správu o ich vode určenej na kúpanie a jej najvýznamnejších vlastnostiach.

Komisia môže zverejniť tieto údaje po predchádzajúcom súhlase členských štátov.

Článok 14

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 8. decembra 1975

Za Radu
predseda
M. PEDINI

PRÍLOHA

KVALITATÍVNE POŽIADAVKY NA VODU URČENÚ NA KÚPANIE

	Ukazovateľ	G	I	Minimálny počet odberov vzoriek	Metóda analýzy a inšpekcia
Mikrobiologické:					
1	Koliformné baktérie celkom /100 ml	500	10 000	Počas 14 dní ⁽¹⁾	Fermentácia vo viacerých skúmavkách. Kultivácia pozitívnych skúmaviek na konfirmačnom médiu. Počítanie podľa najviac pravdepodobného počtu alebo membránová filtrácia a kultivácia na príslušnom médiu ako je Tergitolový laktózový agar, endo agar, 0,4 % živná pôda Teepol, následná kultivácia a identifikácia podozrivých kolónií.
2	Fekálne koliformné baktérie /100 ml	100	2 000	Počas 14 dní ⁽¹⁾	Inkubačná doba je rôzna pre tyčinky celkom (1) a črevné tyčinky.
3	Fekálne streptokoky /100 ml	100	—	(2)	Metóda Litskeho. Počítanie podľa najviac pravdepodobného počtu. Kultivácia na príslušnom médiu.
4	Salmonela /1 l	—	0	(2)	Koncentrácia membránovou filtráciou. Očkovanie na štandardné médium. Obohatenie — následná kultivácia na izolačnom agare — identifikácia.
5	Črevné vírusy PFU /10 l	—	0	(2)	Koncentrácia filtráciou, flokulácia (vločkovanie) alebo odstreďovanie a potvrdenie.
Fyzikálne — chemické:					
6	pH	—	6 — 9 ⁽⁰⁾	(2)	Elektrometria s kalibráciou pri pH 7 a 9.
7	Farba	—	Žiadna abnormálna zmena farby ⁽⁰⁾	Počas 14 dní ⁽¹⁾	Vizuálne posúdenie alebo fotometria na Pt/Co stupnici.
		—	—	(2)	

⁽⁰⁾ V prípade geografických alebo meteorologických podmienok existujú ustanovenia umožňujúce prekročiť limity.

⁽¹⁾ Ak boli výsledky vzoriek odobraté v predchádzajúcich rokoch značne lepšie, ako sú stanovené v tejto prílohe a ak sa neobjavil žiadny nový faktor, ktorý by mohol spôsobiť zníženie kvality vody, príslušný orgán môže znížiť počet odberu vzoriek koeficientom 2.

⁽²⁾ Ak inšpekcia v kúpacjej oblasti ukázala, že tam môže byť táto látka prítomná, alebo že sa zhoršila kvalita vody, musí byť vykonaná kontrola príslušným orgánom.

	Ukazovateľ	G	I	Minimálny počet odberov vzoriek	Metóda analýzy a inšpekcia
8	Minerálne oleje mg/l	— ≤ 0,3	Žiadny viditeľný film na hladine, bez zápachu —	Počas 14 dní ⁽¹⁾ (²)	Vizuálne a čuchové posúdenie alebo extrakcia, používajúc adekvátny objem a hmotnosť sušiny.
9	Povrchovo aktívne látky reagujúce s metylovou modrou mg/l (lauryl-sulfát)	— ≤ 0,3	Bez trvalej peny —	Počas 14 dní ⁽¹⁾ (²)	Vizuálne posúdenie alebo absorpčná spektrofotometria s metylovou modrou.
10	Fenoly (indexy fenolov) mg/l C ₆ H ₅ OH	— ≤ 0,005	Bez zvláštneho zápachu ≤ 0,05	Počas 14 dní ⁽¹⁾ (²)	Verifikácia neprítomnosti charakteristického fenolového zápachu alebo absorpčná spektrofotometria 4-aminoantipyrínom (4AAP) metóda.
11	Priehľadnosť m	2	1 ⁽⁰⁾	Počas 14 dní ⁽¹⁾	Secchiho disk.
12	Rozpustený kyslík % nasýtenia O ₂	80 — 120	—	(²)	Winklerova metóda alebo elektrometria.
13	Dechtové pozostatky a plávajúci materiál ako je drevo, plastové predmety, fľaše, obaly zo skla, plastové, gumené alebo iné látky. Črepy.	Žiadne		Počas 14 dní ⁽¹⁾	Vizuálne posúdenie.
14	Amoniak mg/l NH ₄			(³)	Absorpčná spektrofotometria, Nesslerova metóda alebo metóda používajúca indofenolovú modrú.
15	Dusík stanovený Kjeldahlovou metódou mg/l N			(³)	Kjeldahlova metóda.
16	Ostatné látky považované za indikátory znečistenia Pesticídy parathion, (HCH, dealdrin) mg/l			(²)	Extrakcia vhodným rozpúšťadlom a chromatografické určenie.

(⁰) V prípade geografických alebo meteorologických podmienok existujú ustanovenia umožňujúce prekročiť limity.

(¹) Ak boli výsledky vzoriek odobraté v predchádzajúcich rokoch značne lepšie, ako sú stanovené v tejto prílohe a ak sa neobjavil žiadny nový faktor, ktorý by mohol spôsobiť zníženie kvality vody, príslušný orgán môže znížiť počet odberu vzoriek koeficientom 2.

(²) Ak inšpekcia v kúpacjej oblasti ukázala, že tam môže byť táto látka prítomná, alebo že sa zhoršila kvalita vody, musí byť vykonaná kontrola príslušným orgánom.

(³) Ak existuje tendencia k eutrofizácii vody, tieto ukazovatele musia byť prekontrolované príslušným orgánom.

	Ukazovateľ	G	I	Minimálny počet odberov vzoriek	Metóda analýzy a inšpekcia
17	Ťažké kovy ako sú: — arzén mg/l As — kadmium Cd — chróm VI Cr VI — olovo Pb — ortuť Hg			(¹)	} Atómová absorpcia po prípadnej extrakcii.
18	Kyanidy mg/l KN			(¹)	Absorpčná spektrofotometria používajúca špeciálne činidlo.
19	Dusičnany mg/l NO ₃ Fosfáty mg/lPO ₄			(¹)	Absorpčná spektrofotometria používajúca špeciálne činidlo.

(¹) Ak inšpekcia v kúpacej oblasti ukázala, že tam môže byť táto látka prítomná, alebo že sa zhoršila kvalita vody, musí byť vykonaná kontrola príslušným orgánom.

G = smerná úroveň.

I = povinná úroveň.